

# Story 11

## I Have a Dream

(میرا خواب)

(By Martin Luther King)

(کہانی کا مرکزی خیال)

یہ کہانی دراصل میں معروف امریکی رہنما مارٹن لوتھر کنگ کی تقریر ہے۔ جو کہ سیاہ فام لوگوں کے مساوی سماجی حقوق کیلئے جدوجہد کرنے والے لوگوں کو خراج تحسین پیش کرتا ہے۔ یہاں اُن خوابوں کا تذکرہ ہے جو ہر ذی ہوش شخص زندگی میں مذہب رنگ و نسل کی بنیاد پر پڑے تجربات سے گزرنے کے بعد خوابوں کی صورت میں دیکھتا ہے۔ کہ کاش ایسا ہو! ایسا معاشرہ ہو، ملک ایسا ہو اور کل کائنات ایسی ہو جہاں سکون، امن، اخوت و برابری، بھائی چارہ ہو۔ کوئی بھی معاشرہ جمہوریت کی صحیح روح کا ذائقہ نہیں چکھ سکتا جب تک کہ وہ معاشرے میں موجود تمام اکائیوں کو ساتھ لے کر نہ چلے۔ انسان کی عزت و تکریم اُس کے کردار کی خوبیاں ہونی چاہیے۔ نہ کہ اُس کی جلد کا رنگ۔

(Critical Analysis)

Text of the Story (Page No.67)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

I am not unmindful (بے خبر) that some of you have come here out of great trials (آزمائشیں) and tribulations (مشکلات). Some of you have come fresh from narrow (تنگ) jail cells (جیل کی). Some of you have come from areas where you quest (جستجو) for freedom (آزادی) left you battered (مضروب) by the storms of persecution (ظلم و ستم) and staggered (مغلوب) by the winds of police brutality (درندگی). You have been the veterans (آزمودہ کار) of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive (روح کو پاک کرنے والی).

میں اس بات سے غافل نہیں ہوں کہ آپ میں سے کچھ افراد آزمائشوں اور سختیاں جھیل کر یہاں پہنچے ہیں۔ آپ میں سے کچھ حال ہی میں جیل کی تنگ کوٹھڑیوں سے آزاد ہو کر آئے ہیں آپ میں سے کچھ ایسے علاقوں سے آئے ہیں جہاں وہ آزادی کی جستجو میں ظلم و ستم کے طوفانوں سے بے حال اور پولیس کی بربریت کی صنوبوں سے لڑکھڑاتے چھوڑ دیا۔ آپ تخلیقی عمل کے مصائب جھیلنے کا تجربہ رکھتے ہیں۔ آپ یقین اور اعتماد سے کام جاری رکھیں۔ کہ ایسی مصیبت جس میں آپ کے اعمال کا عمل دخل نہ ہو نجات دلانے والے ہوتی ہے۔

Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums (پکی آبادیاں) and ghettos (پسماندہ بستیاں) of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow (بوجھل پھرنا) in the valley (وادی) of despair (مایوسی).

مسی سسپی واپس جاؤ۔ ایلاہما، جنوبی کیرولینا، جارجیا لوایزی آنا واپس چلے جاؤ اپنے شمالی شہروں کی پکی آبادیوں اور پسماندہ بستیوں کی طرف لوٹ جاؤ۔ یہ جانتے ہوئے کہ کسی نہ کسی طرح یہ صورت حال تبدیل کی جاسکے۔ اور کی جائے گی۔ آؤ ہم مایوسی کی وادی میں بھٹکتے نہ رہیں۔

Q.2. How did the people come to the leader on his call?

Q.3. What was the cause of Negroes' discontentment? (Text Q.No.1)

Q.4. What are the qualities of the veterans of creative sufferings? (Text Q.No.2)

Q.5. What should be the faith of the Negroes? (Text Q.No.4)

Q.6. From which part of the country did the Negroes gather there? (Text Q.No.8)

Q.7. What are slums and Ghettos?



I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and frustrations (مایوسیوں) of the moment I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed (عقیده): "We hold these truths to be self-evident (واضح); that all men are created equal."

Q.8.What is the dream of Martin?  
(Text Q.No.3)

**Q.9.** According to Luther's dream, what changes freedom would bring in state of Mississippi?

Q.10.What should be the criterion of judgement for a person?(Text Q.No.6)

I have a dream today.

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are presently dripping (پک رہے ہیں) (اس وقت) with the words of interposition (دخل اندازی) and nullification (انکار), will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers.

Q.11.Why and which words were dripping from the lips of the Governor of the state of Alabama?

Q.12. What was Luther's hope about black and white children?



I have a dream today.

آج میرا ایک خواب ہے۔

I have a dream that one day every valley shall be exalted (سر بلند), every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plains, and the crooked (مڑے) places will be made straight, and the glory (شان) of the Lord shall be revealed (ظاہر ہوگی), and all flesh (انسان) shall see it together.

یہ ہماری امید ہے۔ یہی وہ یقین ہے جس کے ساتھ میں جنوبی ریاستوں کو لوٹ رہا ہوں۔ اس یقین کے ساتھ ہم مایوسی کے پہاڑ میں سے امید کا ایک پتھر کاٹ کر نکالنے کے قابل ہوں گے۔ اس یقین کے ساتھ ہم اپنی قوم کے بے ربط اور بے سرے پن کو اخوت کی مدد دھنوں میں ڈھال سکیں گے۔ اسی یقین کے ساتھ ہم ایک ساتھ مل کر کام کرنے، ایک ساتھ مل کر عبادت کرنے، ایک ساتھ مل کر جدوجہد کرنے اکٹھے جیل میں جانے اور ایک ساتھ مل کر آزادی کے لیے اٹھ کھڑے ہونے کے قابل ہو جائیں گے۔ یہ جانتے ہوئے کہ ایک دن ہم آزاد ہوں گے یہی وہ دن ہوگا جب اللہ تعالیٰ کے تمام بندے آزادی کے نئے مفہوم کے ساتھ مل کر گائیں گے۔

(Text page-68): This is our hope. This is the faith with which I return to the South. With this faith (ایمان) we will be able to hew out of the mountain of despair, a stone of hope. With this faith we will be able to transform the jangling (بے ربط) discords (بے سرائی) of our nation into a beautiful symphony (موسیقی، دھن) of brotherhood. With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day. This will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning.

My country, 'tis of thee,

Sweet land of liberty (آزادی),

Of thee I sing:

Land where my fathers died,

Land of the pilgrims' (زائرین) pride (فخر),

From every mountain side

Let freedom ring.

اے میرے وطن۔ یہ تمہاری ہے۔

آزادی کی میٹھی سرزمین

جس کے لیے میں گاتا ہوں

تو ہی وہ سرزمین ہے جو میرے آباؤ اجداد کا مدفن ہے۔

سرزمین جو زائرین کے لیے باعث فخر ہے۔

ہر کوہ سار کی کوکھ سے،

آزادی کی آواز کو گونجنے دیں۔

(Note: It's a song in praise of one's country. My country is a sweet land of liberty. I sing for this land where my fathers died. It is a land of the pilgrims' pride and let the freedom ring from every side of it.)

(نوٹ: یہ اپنے وطن کی تعریف میں نغمہ ہے۔ میرا ملک آزادی کی ایک میٹھی سرزمین ہے۔ میں اس زمین کے لیے گاتا ہوں۔ جہاں میرے بزرگوں نے وفات پائی۔ یہ ایک ایسی سرزمین ہے۔ جو زائرین کے لیے باعث فخر ہے۔ اور میری دعا ہے کہ اس کے ہر کونے سے آزادی کی جھنکار گونجے۔)

Q.13. What did Luther mean when he said that the story of God would be revealed and all flesh would see it together?

Q.14. How could faith in freedom be effective?

Q.15. How did Luther want to change jangling discords of their nation?

Q.16. Write down the song in your own words. (Text Q.No.9)



Q.17. Describe the names of mountains of Luther mentioned in the story.

And if America is to be a great nation this must become true. So let freedom ring from the prodigious hilltops (فلک بوس چوٹیاں) of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania!

Let freedom ring from the snowcapped Rockies (برف پوش) of Colorado!

Let freedom ring from the curvacious peaks (پرچہ چوٹیاں) of California!

But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!

Let freedom ring from every hill and molehill (ٹیلہ) of Mississippi. From every mountain side, let freedom ring.

When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet (ہستی), from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual (مذہبی گیت), "Free at last! Free at last! Thank God Almighty, we are free at last!"

#### Note:

1. Rockies of Colorado, peaks of California, Stone Mountain of Georgia, Mountain of Tennessee and mole hill of Mississippi are the names of mountains of those states.
2. Negro spiritual is a religious song of a type originally sung by Negro slaves in America. Words are as above.

Q.18. How would freedom ring and spread?

Q.19. What is the old negro's spiritual song?

اور اگر امریکہ کو ایک عظیم قوم بننا ہے۔ تو اس کو حقیقت بننا چاہیے۔ تو نیو ہمپشائر کی عظیم پہاڑی چوٹیوں سے آزادی کو گونجنے دو۔ آزادی کو عظیم الپس پہاڑوں سے گونجنے دو۔ آزادی کو پہلی وائی کی بلند جھاڑیوں سے گونجنے دو۔

آزادی کو کولورائیڈ کے برف پوش چوٹیوں سے گونجنے دو۔

آزادی کو کیلی فورنیا کی دلکش ابھار والی چوٹیوں سے گونجنے دو۔

اور صرف یہی نہیں۔ جارجیا کے سٹون پہاڑی پہاڑی کی آواز گونجنے دو۔

آزادی ٹینیسی کے لک آؤٹ ماؤنٹین سے گونجنے دو۔

آزادی کو کسی پٹی کی ہر پہاڑی اور مٹی کے پہاڑ سے گونجنے دو۔ ہر پہاڑ کے پہلو سے آزادی کی آواز گونجنے دو۔

جب ہم آزادی کے ساز بجھیں گے۔ جب ہم ہر بڑے گاؤں اور ہر چھوٹے گاؤں، ہر ریاست اور ہر بڑے شہر سے گونجنے دیں گے تو ہم اس دن کو جلد از جلد لانے کے قابل ہو جائیں گے۔ جب اللہ کے تمام بندے، سیاہ اور سفید قوم آپس میں تعاون کرنے کے قابل ہو جائیں گے۔ اور ایک دوسرے کے ہاتھوں میں ہاتھ ڈالے۔ دینی و مذہبی گیت گائیں گے بالآخر آزاد، ہم آزاد ہو گئے۔ خدائے قادر مطلق! شکر ہے ہم بالآخر آزاد ہیں۔

نوٹ:

1. کولورائیڈ کی چٹانیں، کیلیفورنیا کی چوٹیاں، جارجیا کی پتھر کی پہاڑیاں، ٹینیسی کی پہاڑیاں اور مٹی کی پہاڑیاں ان ریاستوں کی پہاڑیوں کے نام ہیں۔
2. نگر و سپر چوٹیل ایک مذہبی گیت ہے جو دراصل نگر و غلام اکثر امریکہ میں گاتے تھے۔ الفاظ مندرجہ بالا ہیں۔

## Reading Notes from Text

persecution	ظلم و ستم / اذیت	undeserved oppressions
veteran	ایک تجربہ کار سپاہی	a soldier of a great experience
redemptive	نجات دلانے والی	rescue from evil ways, serving to rescue
ghettos	محروم طبقہ / کچی آبادی	sections of town for under privileged classes
wallow	لوٹ پوٹ ہوتا	roll about (in mud, dirt, water)
frustrations	مایوسی	disappointments
interposition	مداخلت	making interruptions
hew out	ختم کرنا / عبور کرنا	cut out with great labour
prodigious	بہت بڑا (سائز / حجم)	huge



Text Book Exercise

Q.1 What was the cause of the Negroes' discontentment ?

Ans.

The cause of the Negroes' discontentment was that they were hated and despised by the native Americans. They were also maltreated as second grade citizen. سیاہ فام کی ناخوشی کی وجہ یہ تھی کہ مقامی امریکی اُن سے نفرت کرتے اور اُن کو حقیر جانتے تھے۔ اُن کو ساتھ دوسرے درجے کے شہریوں جیسا سلوک کیا جاتا تھا۔

(Mtn-G2)-16  
(Sgd-G2)-16  
(Fsd-G2)-16  
(Sgd-G2)-15  
(Dgk-G2)-15  
(Bwp-G1)-15  
(Fsd-G2)-15  
(Mtn-G1)-14  
(Dgk-G1)-11

Q.2 What are the qualities of the "veterans of creative suffering"?

Ans.

The qualities of the "veterans of creative suffering" were that they had the ability to face hardships to achieve their goals. They struggle wholeheartedly and patiently. آزادی کے متوالوں کی یہ خوبیاں تھیں کہ اُن میں یہ قابلیت تھی کہ اپنے مقاصد کو حاصل کرنے کے لیے مشکلات کا مقابلہ کرتے تھے۔ وہ پورے خلوص اور صبر سے محنت کرتے تھے۔

(Fsd-G1)-16  
(Rwp-G1)-15  
(Lhr-G2)-14  
(Lhr-G1)-13

Q.3 What is the dream of Martin Luther King Jr.?

Ans.

Martin Luther King dreamt that social discrimination would end in America. There would be equality and justice for all. People would be judged by the content of their character not by the colour of their skin. مارٹن لوتھر کنگ جونیئر کا کیا خواب تھا؟

مارٹن لوتھر نے خواب دیکھا کہ امریکہ سے سماجی امتیاز کا خاتمہ ہو جائے گا۔ برابری اور انصاف سب کے لیے ہوگا۔ لوگوں کو اُن کے کردار کے حوالے سے پرکھا جائے گا نہ کہ اُن کی رنگت کے حوالے سے۔

(Dgk-G2)-16  
(Lhr-G1)-15  
(Lhr-G2)-15  
(Dgk-G1)-15  
(Fsd-G1)-15  
(Dgk-G1)-12  
(Lhr-G1)-12

Q.4 What should be the faith of the Negroes?

Ans.

According to Martin Luther king, the Negroes should live and work with the faith that unearned suffering is redemptive. The glory of God would be revealed one day. سیاہ فاموں کا کیا یقین ہونا چاہیے؟

مارٹن لوتھر کنگ کے مطابق، سیاہ فاموں کو اس یقین کے ساتھ رہنا اور کام کرنا چاہیے کہ بے جاہ تکلیفیں نجات دہندہ ہوتی ہیں۔ خدا کی عظمت (آزادی کی صورت میں) ایک دن ظاہر ہو جائے گی۔

(Sgd-G1)-16  
(Rwp-G2)-15  
(Mtn-G2)-15  
(Rwp-G1)-14  
(Lhr-G2)-11

Q.5 What was the necessity of pleading the case of the Negroes' freedom?

Ans.

The Negroes were not given equal rights. They were treated as slaves, therefore, it was necessary to plea their case so that they might enjoy equal rights. سیاہ فام کی آزادی کے مقدمے کی کیا ضرورت تھی؟

سیاہ فام کو برابری کے حقوق نہیں دیئے گئے تھے۔ ان کے ساتھ غلاموں جیسا سلوک کیا جاتا تھا۔ چنانچہ اُن کے مقدمے کی وکالت کی ضرورت تھی تاکہ اُن کو برابری کے حقوق حاصل ہو سکیں۔

(Ajk-G2)-15



- Q.6** What should be the criterion of judgment for a person? (Lhr-G2)-16
- کسی بھی شخص کے متعلق فیصلہ کرنے کے حوالے سے کیا کوئی ہونی چاہیے؟ (Mtn-G1)-15
- Ans.** According to Martin Luther king, the criterion of judgment for a person should be the content of his character, not the colour of his skin. مارٹن لوتھر کنگ کے مطابق، کسی بھی شخص کے متعلق فیصلہ کرنے کے لیے کوئی اس کے کردار کے عوامل ہونے چاہیے نہ کہ اس کی جلد کا رنگ ہو۔ (Dgk-G1)-11
- Q.7** Do the Negroes enjoy liberty in all parts of their country? کیا سیاہ فاموں کو ان کے ملک کے تمام حصوں میں آزادی حاصل ہے؟
- Ans.** No, the Negroes do not enjoy liberty and equal rights in most of the parts of their country. نہیں، سیاہ فاموں کو ان کے ملک کے بہت سے حصوں میں آزادی اور برابری کے حقوق حاصل نہ ہیں۔
- Q.8** From which part of the country did the Negroes gather there? (Rwp-G1)-14
- ملک کے کون سے حصے سے سیاہ فام وہاں اکٹھے ہوئے؟ (Mtn-G2)-14
- Ans.** The protestant Negroes gathered from different states of America like Mississippi, Alabama, South Carolina, Georgia, and Louisiana. سیاہ فام احتجاج کے لیے مسیسیپی، الابامہ، ساؤتھ کیرولینہ، جیارجیا اور لوئیسیانا سے آئے تھے۔
- Q.9** Write down the song in your own words. (سیاہ فاموں کے) گانے کو اپنے الفاظ میں لکھیں۔
- Ans.** Luther sang that his country was a sweet land of liberty. It was a land of his forefathers. It was the land of pilgrims. He said that its every mountain would be free. He believed in the equality of the rights for everyone. لوتھر گنگنا یا کہ اس کا ملک آزادی کی ایک حسین سرزمین ہے۔ جہاں اس کے آباؤ اجداد دفن ہوئے یہ ایک مقدس سفر کی سرزمین ہے اس کی ہر پہاڑی آزاد ہوگی وہ مساوی سماجی حقوق پر یقین رکھتا تھا۔
- Q.10** What is the effect of the repetition of words? (کہانی میں) الفاظ کے بار بار استعمال کا کیا اثر ہے؟
- Ans.** The repetition of words in the speech create a strange effect of sensation and enthusiasm. It also confirms the Speaker's belief. It brings out the theme with force. الفاظ کا دوہرایا جانا عجیب طرح کے احساسات اور جذبہ پیدا کرتا ہے۔ مقرر کے یقین کو مضبوط کرتا ہے۔ یہ خیال کو قوت سے ظاہر کرتے ہیں۔